

当代语言学丛书(第三辑)

DANGDAI YUYANXUE CONGSHU (DISANJI)

对外汉语实况教学研究

DUIWAI HANYU SHIKUANG JIAOXUE YANJIU

孟国◎著

线装书局

【当代语言学丛书(第三辑)】

对外汉语实况教学研究

孟 国 著

线装书局

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语实况教学研究/孟国著. —北京:线装书局,
2007,11

(当代语言学丛书.第3辑/戴忠信主编)

ISBN 978-7-80106-733-3

I. 对… II. 孟… III. 对外汉语教学—教学研究 IV. H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 166328 号

对外汉语实况教学研究

著 者: 孟 国

责任编辑: 于建平 杜 语

封面设计: 黄燕美

出版发行: 线装书局

地 址: 北京西城区鼓楼西大街 41 号(100009)

电 话: 010-64045283

网 址: www.xzhbc.com

经 销: 新华书店

印 制: 北京振兴源印务有限公司

开 本: 880×1230mm 1/32

印 张: 11

字 数: 280 千字

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1~1500 册

定 价: 135.00 元(全六册)

当代语言学丛书

周有光

2006-11-16

时年101岁



序 言

孟国教授致力实况汉语教学实践和理论研究已经 20 多年,课堂教学、教材编写、科学研究成果都令人瞩目。这本论文集以“汉语实况教学研究”为题,彰显了孟国教授研究的一个重要特点。

现在,人们对外语教学的目标,有了越来越一致的认识。教育部 2001 年颁布的《英语课程标准》把教学总体目标概括为培养“综合语言运用能力”,代表了各方的共识。语言教学的总目标是由各方面的具体目标构成的。比如欧盟 2001 年正式公布的《欧洲语言学习、教学、评估共同参考框架》(A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, 简称 CEF)规定 C1 水平的听力能力目标包括:能听懂包括自己领域以外的、有一定长度的、关于抽象或复杂的主题的发言;能听懂一定长度的发言,包括讲的条理不很清晰、各观点之间的关联不很直接和明确的发言。我国国家汉办制定的《高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲》规定四年级应达到听力能力包括:能够听懂综合性汉语广播电视新闻及其他大众性节目;收听语速为每分钟 180—280 字的多种语体材料,正确理解率为 80% 以上;一年内收听、收看时间不少于 60 小时。

如何达到这些目标,人们也取得了一些共识。美国《21 世纪外

语学习标准》(Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century)说:“现在我们认识到,学习者并不是通过先学习语言系统的要素获得交际能力的,学好一门外语并不是靠背一些孤立的词语,组成有限的简单句子。学习者能有用目的语在广泛的活动中交际的机会,才能获得最好的学习效果。学习者在有意义的语境中使用目的语越多,能力提高得就越快。当今流行的任务型教学法的核心理念也是在运用语言中学会语言。”

孟国教授提倡的实况汉语教学,实践的正是这种理念。他认为,“实况”至少包含两个含义:(1)语言材料要真实。汉语的口语与书面语差别大,方音复杂,不同身份的人口语也有不同的特点,汉语的规范化又相当的灵活;如果我们不顾汉语的这些实际,只教授那些经过精雕细刻的语言,学生就只能听懂“校园汉语”。这样就无法达到前面提到的听力教学的目标。换言之,学习者只有学会聆听地道的、真实的口语材料,才能达到语言教学的目标。(2)展示给学习者的是真实的中国社会,是普通的老百姓生活的方方面面,是中国当前社会的情况。通过这种课程,让学生在学到活生生的汉语的同时,也了解到中国人在干什么、想什么、追求什么。这也是内容教学法所追求的教学意境。

孟国教授把教学目标和教学内容、教学策略、教学评估贯穿起来,成为一体,正是当代外语教学设计倡导的理念。如果“能够听懂综合性汉语广播电视新闻及其他大众性节目”是听力课的教学目标,那么“综合性汉语广播电视新闻及其他大众性节目”就应当是教学内容,“听综合性汉语广播电视新闻及其他大众性节目”就是基本的教学策略,检验学习者是否“能够听懂综合性汉语广播电视新闻及其他大众性节目”也就是教学评估的内容。

今天回头看,孟教授的实况汉语教学思想颇具前瞻性。这种前瞻性来自作者对语言教学理论和语言习得理论等相关科学的钻研、探讨,更来自作者不倦的教学实践。作者不止于纸上谈兵,而是不辞

辛劳,把自己的学识扎实地转化为教学实践,放到实践中检验、完善。孟教授最近关于实况汉语在初级汉语教学阶段可行性的探讨,是这种研究和实践的新发展。对当今的汉语教学学科建设来说,知难,行更难。孟教授这种植根教学实践、理论和实践密切结合的研究方法和教学实验成果,正是这些年我们在学科建设中缺少少的。

所以,孟国教授相关文章结集出版,实在值得祝贺。孟教授嘱我写几句话,实在不敢担当。盛情难却,记下所得,就教大方。

崔永华

2007 年秋

目 录

序 言	崔永华 (1)
-----------	-----------

实况汉语教学的理论与实践

关于实况汉语教学的几个问题	(3)
试论实况汉语听力教学的理论依据	(12)
先声后文 要在其声	
——关于编制中高级汉语听力教材的思考	(23)
录听实况 析辨声义	
——关于汉语实况听力课	(32)
实况汉语教学的理论探讨及教材编制和使用中的几个	
问题	(43)
初级汉语实况听力教学的必要性和可行性	(56)
“电视实况视听说”课的教学实践与理论探讨	(67)
口误与对外汉语实况教学	(75)
对外汉语听力教学中语速问题的调查和思考	(88)

《汉语实况听力》前言·····	(106)
《汉语实况听力初阶》、《汉语实况听力中阶》《汉语实况听力 高阶》前言·····	(110)
《读报章,学汉语》前言·····	(115)
《看电视,学汉语》前言·····	(122)
《原声汉语——中级实况听力教程》前言·····	(126)

对外汉语教学的理论、原则和方法

语言获得:语言学得和语言习得·····	(133)
趣味性原则在对外汉语教学中的作用和地位·····	(142)
对外汉语教学的柔性原则·····	(154)
呼唤对外汉语教学的现代化·····	(166)
汉语教学的“小百科全书” ——评《汉语教学法研修教程》·····	(172)
关于对外汉语课堂教学时间配置的调查与分析·····	(180)
汉语水平考试(HSK)听力理解部分中两个值得商榷的 问题·····	(194)
“洋腔洋调”的语调和声调·····	(201)
关于留学生汉语本科课程设置的思考·····	(209)
汉语规范化与言语教学·····	(214)
对外汉语教学二三谈·····	(226)

汉语词汇及其运用研究

新词新义中的委婉语词·····	(231)
社会的发展与委婉新语词的产生·····	(234)
试论现代委婉语词形成的特征·····	(240)

“文化大革命”词语的更新和异化·····	(245)
新词语与民俗文化·····	(254)
秘密语与民俗文化·····	(262)
缩略语与民俗文化·····	(274)
禁忌语、委婉语与民俗文化·····	(288)

海外汉语教学研究

名人辈出的查理大学·····	(305)
捷克的汉学研究和汉语教学·····	(309)
捷克共和国汉学研究的基石 ——访捷克科学院东方研究所·····	(315)
海外华人子女中文教育的一种尝试·····	(326)
后 记·····	(332)

实况汉语教学的理论与实践

关于实况汉语教学的几个问题

从 20 世纪 80 年代后期开始,我们的实况汉语教学(含“汉语实况听力”、“汉语实况与话题”等课型)经过了十几年的教学实践,尤其是近些年来,一些相应教材的不断问世,有关论文的相继发表,使得其教学效果不断提高,人们对其中的许多问题有了更清晰的认识。为了使实况汉语教学能够得到进一步的提高和发展,本文拟从理论和实践上,对与其有关的几个问题作进一步的探讨。

一 实况汉语教学与营造第二语言习得环境

第一语言与第二语言学习和习得过程有某些共同规律,但二者之间也有很大差异。实况汉语教学清楚地认识到二者之间的诸多差异,因此在教学中避免了直接法过于偏激,过于简单的弊病。

非目的语环境的学习,师生往往有着共同的媒介语,便于讲解语法规则和文化背景等,培养的学生往往有较强的阅读能力,但听说能力较差。目的语环境的学习,学生每天必须说目的语,培养的学生语言能力较强,特别是听说能力。两种不同环境的学习虽然各有利弊,但目的语环境学习的优势越来越引起人们的重视。

在目的语环境学习目的语是不是就万事大吉了?回答当然是否定的。有的人到了中国后不会利用语言环境,每天除了上课外就是在宿舍里看书,这与他们在国内学习汉语没有什么两样。还有的人

则完全相反,他们似乎知道语言环境的重要性,但忽视了课堂教学与书本上的学习,于是整天在社会上活动,和中国人闲聊,学了一些社会上的方言土语,但整体上汉语水平很低。这两种人的学习之所以不成功,原因多多。从教学本身找原因,就会发现我们教学中的问题。教学脱离语言实际,教学方法呆板,教材陈旧,课程设置单调等问题,也就是说并没有努力营造一种汉语学习的习得环境。为了改变这种状况,人们往往增加一些由教师组织的参观访问活动,这虽然是必要的,但解决不了教学上存在的根本问题。有的老师在某些课的教学中,经常带留学生到真实的交际场合进行一些功能性的练习,如打电话,买东西,寄信等,无疑,这会大大提高他们的学习兴趣,也会在一定程度上提高留学生的汉语交际水平,但这只是一种点缀,语言教学不能天天这样,而且在操作上也存在着随意性。实况汉语教学试图从根本上解决这个问题,纠正轻视语言环境和忽视课堂教学的两个极端倾向,把社会上的真实、自然的语言交际搬到教室,引进课堂,编入教材。实况汉语教学力求营造并利用一种第二语言的习得环境,使学生几乎是在一种无意识的状态下学习汉语。

二 实况汉语教学与教学过程交际化

早在功能法提出教学过程交际化之前,视听教学法就十分重视情景教学。视听法特别注重情景在语言教学中的作用,而这个“情景”则尽可能地具体化、真实化。视听法的一系列主张在其教学原则及教学活动中得到较充分的体现。比如,注重培养言语习惯,注重语言与情景的结合,注重整体的结构感知等。视听法是离我们实况汉语教学最近的一种教学法,我们从视听法中,可以看到人们在努力营造一种语言习得环境,这种环境力求与真实的语言环境接近,注重使用正常的语速、语音、语调。

功能法是对对外汉语教学影响最大的教学法,是以社会语言学

为理论基础,以交际功能为纲的一种教学方法体系,其主张对实况汉语教学有着很重要的借鉴意义。功能法极力主张语言教学要选择真实的言语,真实的情景,在真实交际过程中使用语言。其教材要求选择真实的语言,在情景的选择上,强调适合社会语言交际,把真实的、地道的言语材料安排在合乎社会交际情理的情景之中。情景要力求真实或逼真,以保证学生学到真实、地道的言语。创造真实、自然的汉语交际环境,是实况汉语教学刻意追求的教学形式。功能法的主张对语言教学有着很好的影响,遗憾的是它本身并没有真正做到言语材料的“真实、地道”。而真实的语言环境也难以体现在课堂上的交际活动的练习中,所以只好模拟环境,扮演角色。由于个人的性格、天赋上的差异,使得这种方法并不是普遍受欢迎的,因为这种形式已经把教学过程变成人为的交际过程,甚至可以说这些交际手段带有一定的虚假性。可以说,在语言材料真实、自然这个问题上,实况汉语教学的认识和做法比其他教学法、教材更彻底一些。

三 实况汉语教学的语言材料的真实性问题

人们开始注重听力教学大约在 20 世纪 60 年代末期。而到了功能法盛行的 70 年代的欧洲,人们对听力教学有了新的认识,经过长期的讨论,人们普遍认识到听力教学应力争使用真实材料,而对“真实材料”的理解,英国教学专家玛丽·安德伍德(Mary Underwood)曾指出就是“普通人用普通方式说的普通语言”(Ordinary language Spoken by Ordinary people in Ordinary way),也就是真正的日常会话。当时语言教师和教材的编写者们都力图将真实材料和真实的交际任务联系起来。她的主张对我们的实况汉语教学有很大的启示,其中的许多作法与我们的实况汉语教学有很多相似之处。回顾各语言教学法流派的主张和作法,我们从中看到许多近似或类似我们实况汉语教学的主张和作法,这对我们无疑是一个很好的启示。不过,

实况汉语教学没有停留在前人的传统的教学法和教学经验上,而是进行了大胆的创新。

结构主义语言学认为学习语言就应该学习活的语言,而不是语言学家在书本上规定的应该怎么说的话。因此,教材编写的依据也应是操该种语言的当地人当时所说的话,这种主张与作法显然比直接法有了更大的提高,它对语言本身有了深刻的认识,它注意到了语言的现状和实际,同时认识到这种现状和实际的合理性,而不是一味地谴责。

实况汉语教学是在汉语的现状基础上提出的。如果我们不顾这些现状和实际,只学习那些经过精雕细刻的语言,那么所学的语言与社会上应用的活的语言之间的差距是不言而喻的。实况汉语教学正是为了缩小这个差距。实况汉语教学从听入手,并作为主要的教学目的。《汉语实况听力》、《汉语实况与话题》等教材的编写,采取的是“先声后文”的原则,课文只是原声录音带和录像带的忠实文本,录音带和录像带是教材的生命,而课文即录音文本则不很重要。这些录音带和录像带最重要的选材标准是实况,不是请发音标准的人在念,而是普通人在很自然的环境里说。这样,这些录音和文字便保留了这些实况语言的真实状态。在这些语言材料中,有的语速很快,甚至每分钟接近400字;有的南腔北调,属于地方普通话;有的口语词较多,语言不够规范;有的甚至偶有口误和语病。当然我们也不会选择那些中国人听起来都有困难的语言材料作为教材。我们以真实、自然、新颖来概括这些语言特点,即真实的言语表述,自然的言语环境,新颖的语汇,以至于有些词语在词典里找不到。以此作为听力教材,达到了让学生学习真实语言的目的。学生身在教室,犹如置身于活生生的语言大环境之中。经过这样的学习,学生较轻松地适应语言的现状,不会出现只能听懂“校园汉语”的怪异现象。

由于缺乏对实况汉语教学的了解,有人误以为实况汉语教学是专门找那些不甚规范的语言用于课堂教学,实际上,这些不规范之处

是一种客观存在,并非是我们的刻意追求,我们追求的是真实、自然,而真实、自然的语言中包含着一些不甚规范之处,应该认为这是十分正常的。与其他语言教学所不同的是我们正视这种现象,而不是回避。我们认为实况汉语教学将会大大有助于听者建立正确的标准,甚至可以说,没有接触过实际的语言环境而建立起来的“标准”一定是脆弱的,无用的,这种标准很难适应当今汉语的现实状态,这好比一个婴儿长期生活在保温箱里,他将永远不能适应外面的环境。

四 实况汉语教学与国情文化

视听法十分重视在教材中广泛选用目的语国家的生活和文化背景知识,借助“视”的条件,注重目的语国家文化知识的介绍,这与我们的实况汉语教学基本上是一致的。实况汉语教学的真实、自然、新颖的特点同样体现在教学内容上,即展示给学生的是当今的中国社会,是普普通通的老百姓生活的方方面面。让留学生看到的是中国真实的社会、自然的人们以及每时每刻发生的新鲜事。通过这门课,让学生在学到活生生的汉语的同时,也了解到中国人在干什么,在想什么,在追求什么。尤其是让他们了解中国改革开放以来,在政治、经济、思想观念、生活水平等方面所发生的巨大变化。谈到对外汉语教学的文化问题,人们自然会想到知识文化和交际文化的说法,然而在对外汉语教学中,我们感到知识文化和交际文化很难概括对外汉语教学所涵盖的文化内容。可以说实况汉语教学在文化方面的侧重,既不是那种未必每个留学生都感兴趣的知识文化,也不是那种留学生大致已经了解了的交际文化,而是一种中国的当代国情文化。然而,这方面的内容却是我们大部分教材和教学活动所缺乏的。实况汉语教学实际上是把学习汉语的课堂演化成了当今中国的一个缩影。